

Harry Potter and the Philosopher's Stone

- ❖ Harry was frying eggs by the time Dudley arrived in the kitchen with his mother. Dudley looked a lot like Uncle Vernon. He had a large pink face, not much neck, small, watery blue eyes, and thick blond hair that lay smoothly on his thick, fat head. Aunt Petunia often said that Dudley looked like a baby angel - Harry often said that Dudley looked like a pig in a wig.

هاري كان يطهو البيض لحظة وصول (دولي) ددلي هو وأمه إلى المطبخ. دولي كان يشبه العم فيرون جداً، كان له وجه كبير زهري اللون، رقبة ليست بصغيرة، عيون زرقاء لامعة وشعر غامق اللون رقيق يغفو بلطف على رأسه النحيل. كانت العمة بيتونيا عادةً تقول أن دولي يبدو كالطفل الملائكي إلا أن هاري كان يقول انه يبدو كخنزير بوشاح

بينما كان هاري يطهو البيض، دخل دادلي الابن برفقة أمه إلى المطبخ، دادلي يشبه كثيرا العم فيرون بوجهه الوردي الممتلئ ورقبته القصيرة التي بالكاد تظهر وعينه الزرقاوتان الصغيرتان، بالإضافة إلى شعره الأشقر السميك المتدلي على رأسه الكبير.

لطالما سبّحت العمة بتونيا دادلي بالملاك الصغير، أمّا هاري فكان يراه كالخنزير ذو شعر مستعار.

بينما كان هاري يقلب حباب البيض دخل دودلي إلى المطبخ برفقة والدته. لقد كان دودلي يشبه العم فيرون. لقد كان وجهه ضخماً ووردي اللون ويمتلك عينا لونهما كزرقاء الماء وينسدل شعره الأشقر الكثيف بنعومة فوق رأسه الضخم الغبي.

لطالما قالت السيدة بيتونيا أن دودلي يبدو كملاك صغير. على عكس هاري الذي لطالما قال أن دودلي يبدو كخنزير يعتمر شعراً مستعاراً.

كان هاري يقلب البيض عندما دخل عليه دودلي و أمه في المطبخ.

دودلي يشبه عمه فيرون؛ ذو وجه ممتلئ وردي اللون مع رقبة ليست بالطويلة، و عيون زرقاء مائية اللون، و شعر أشقر كثيف ينسدل على رأسه الممتلئ. كثيراً ما قالت العمة بيتونيا أن دادلي بدا وكأنه ملاك صغير، و على النقيض من ذلك كان هاري يصفه بأنه مثل خنزير في شعر مستعار.

بينما كان هاري يطهو بعض البيض، دخل دودلي وأمه المطبخ.

دودلي كان يحمل الكثير من الصفات التي تشبه عمه فيرون. حيث كان له وجه زهري كبير، قصير الرقبة، ذو عينا زرقاوان رطبنا وشعر أشقر كثيف منهمر على رأسه الثخين والسمين. كانت العمة بيتونيا تتغزل بدودلي في بعض الأحيان وتشبّهه بالملاك الصغير بينما كان هاري يستهزئ به ويشبّهه بالخنزير المرتدي باروكة شقراء.

In this paragraph the reader is introduced to the character of Dudley Dursley, son of Uncle Vernon and Aunt Petunia, and cousin of Harry. His appearance reflects his personality. He is obese and insolent as a result of his parents spoiling him throughout his childhood. He is also stupid and abusive.

In translating the description of his appearance, it is important to try to keep the negative connotations. For example, the "pink face" should not be translated as "وردي"

because this adjective has positive connotations of health and beauty. Similarly, the "watery blue eyes" are not simply a description of the shade of blue. They represent his dullness and emptiness. So, adding an adjective like "باهت" is probably better than giving a literal translation of "watery" as "مائية اللون", "كزرة الماء", "رطبان" or interpreting it to mean "لامعة", which could be acceptable in a different context. Skipping the adjective altogether is not advisable as we said before. Deletion should only be resorted to when necessary and justifiable.

The adjective "thick" is used twice, the first has the direct meaning of "كثيف", while the second, when attributed to head, has the figurative meaning of "stupid".

"lay smoothly" can altogether be translated as "ينسدل" without adding "بنعومة", or "بلطف" to avoid adding positive connotations where they are not intended.

"Aunt Petunia" is Harry's maternal aunt. Such facts should be double checked to avoid mistranslation.

"pig in a wig" is one of many humorous expressions used in the Harry Potter series. It is difficult though to preserve the funny image as well as the rhyme in the phrase in translation. The issue of cultural connotations of the animal "pig" also poses a translation problem. In such a situation, the translator needs to weigh the loss. There will always be loss no matter what technique the translator chooses to opt for. However, some kinds of loss can be tolerated more than others. The ideal solution would be to find an equivalent expression in Arabic. I can only think of a few like "يبدو كالمهرج" for example, but that does not reflect the pink face and blond hair accurately. It is also less insulting than using the animal "pig". Literal translation can reflect the funny image of a fat animal in a wig, but adds stronger cultural connotations than the original. However, the choice needs to be made and loss accepted in either case.

كان هاري يقلي البيض عندما وصل ددلي إلى المطبخ مع والدته. كان ددلي يشبه العم فيرنون كثيرا فقد كان لديه وجه زهري كبير وبالكاد يملك رقبة. عيناه صغيرتان بلون أزرق باهت وشعره الأشقر الكثيف ينسدل فوق رأسه الغبي الضخم.

غالبا ما كانت الخالة بيتونيا تشبهه بالملاك الصغير، أما هاري فكان غالبا يقول بأنه يشبه خنزيرا بشعر مستعار.

- ❖ Harry put the plates of egg and bacon on the table, which was difficult as there wasn't much room. Dudley, meanwhile, was counting his presents. His face fell.

"Thirty-six," he said, looking up at his mother and father. "That's two less than last year."

"Darling, you haven't counted Auntie Marge's present, see, it's here under this big

one from Mommy and Daddy."

"All right, thirty-seven then," said Dudley, going red in the face. Harry, who could see a huge Dudley tantrum coming on, began wolfing down his bacon as fast as possible in case Dudley turned the table over.

وضع هاري أطباق البيض ولحم الخنزير على الطاولة حيث واجه صعوبة بذلك لعدم توفر مساحة كافية بالغرفة وبينما كان دودلي يحصي هداياه، بُهت وجهه قائلاً:

"ثلاثة وستون"، ناظراً إلى أمه وأبيه هناك أقل من السنة الماضية باثنتين

"عزيزي، لم (تحصي) تحصى هدية العمة (مارغي) مارج، أرايت، انها موضوعة تحت هدية أمك وأبيك الكبيرة هذه

قال دودلي محمراً وجهه "حسناً، سبعة وثلاثون إذاً"

هاري استطاع رؤية موجة غضب دودلي قادمة فبدأ بإخفاض وجباته بأسرع مايمكن في حال قام دودلي بقلب الطاولة رأساً على عقب

فيما كان هاري يحاول ايجاد مكان لوضع اطباق البيض و اللحم المقدد على الطاولة الممتلئة، كان دادلي يعد هداياه إلى أن تجهم وجهه فجأة وقال: "ست وثلاثون" وبنظرة (يملاًها) يملؤها الغضب تجاه أمه وأبيه تابع قائلاً: "(إنهم)* إنها أقل بهديتين من السنة الماضية"

قالت امه : عزيزي انت لم تقم بعد هدية عمك مارج ، إنها هنا تحت هدية والديك الكبيرة"

دادلي بوجهه المحمر غضباً: "حسناً إذا ، سبع وثلاثون"

نظر هاري إلى دادلي مستشعراً نوبة غضب قادمة بينما كان يلتهم طبق اللحم المقدد بسرعة.

وضع هاري أطباق البيض ولحم الخنزير على الطاولة بصعوبة حيث لم يكن هناك مُتسع. بينما كان دودلي يُحصي الهدايا عبس وجهه. قال: "ست وثلاثون" ونظر الى والده ووالدته ، هذا اقل (بكثير) باثنتين من السنة الماضية.

"عزيزي انت لم تحسب هدية الخالة مارج ، انظر انها هنا اسفل تلك الكبيرة التي من والدك ووالدتك."

"حسناً، سبع وثلاثون إذاً" قالها دودلي وهو أحمر الوجه. عندما رأى هاري نوبة الغضب التي اعترت دودلي شرع بالتهام لحم الخنزير بأسرع وقت ممكن قبل ان يقوم دودلي بقلب الطاولة رأساً على عقب.

وضع هاري أطباق البيض و لحم الخنزير المقدد على الطاولة، و كان ذلك أمر صعب لأنه لم يكن هناك مساحة كافية. في هذه الأثناء كان دودلي منشغلاً بإحصاء هداياه و فجأة بدت ملامح الحزن على وجهه.

قال دودلي : "ست وثلاثون" و هو ينظر إلى وجه أمه وأبيه وأضاف "انظر (إنهم)* إنها أقل باثنتين عن العام الماضي".

ردت أمه قائلة : "عزيزي، لم تر بعد هدية العمة (ماغري) مارج ! أنظر، إنها أسفل الهدية الكبيرة اللتي أحضرناها لك أنا و أبوك".

"حسناً، سبع و ثلاثون إذاً" قال دودلي بخجل.

هاري، الذي إستشعر نوبة غضب بادية على وجه دودلي، بدأ بالتهام لحم الخنزير المقدد بأقصى سرعة ممكنة قبل أن يقلب دودلي الطاولة رأساً على عقب.

أخذ هاري يحضر أطباق الصحن على الطاولة كطبق البيض و لحم الخنزير المقدد وغيره إلا أنّ ذلك كان صعباً عليه بعض الشيء إذ لم يوجد الكثير من الأماكن على الطاولة لصغرها .

وفي غضون ذلك، كان دودلي يقوم بعد هدايا عيد ميلاده بسعادة وفجأة تغيرت ملامحه إلى عدم الرضا .
 "ست وثلاثون؟! " قال دودلي وهو ينظر إلى أمه وأبيه مستفسراً. وأضاف "(هم)* هي أقلّ بهديتين من العام الماضي ."

ردّت أمه محاولةً أن تعيد لوجهه الابتسامة " هناك هدية العمّة (مارغي) مارج، إنظر، توجد أسفل هذه الهدية الكبيرة التي أحضرتها لك أنا و(أباك) أبوك"

"فأصبح (عددهم)* عددها سبع وثلاثون" ردّ دودلي بشكل مريب.
 هاري، والذي يرى أن هناك موجة من نوبة الغضب بدأت تصعد من دودلي، بدأ يلتهم لحم الخنزير المقدد مسرعاً قدر الإمكان خوفاً من أن يقلب دودلي فرحة عيد ميلاده رأساً على عقب .

* قاعدة في اللغة العربية:

يعامل جمع التكسير معاملة المفرد المؤنث. لما كان الجمع يعني الجماعة أو المجموعة، تقول كتبي متناثرة وأقلامي مفقودة لأن المعنى مجموعة كتبي متناثرة ومجموعة أقلامي مفقودة، وتقول الرجال قادمة أي جماعة الرجال قادمة.

The first issue in this section is "bacon". The literal translation is "لحم الخنزير المقدد", however, cultural and religious considerations of the target reader should be taken into account, especially that the book is directed towards children in the first place. There is a number of translation techniques to be applied in such a situation. The translator could choose an equivalent item in the target culture to replace the original. A more generalized term could be used like "لحم مقدد" or "طعام" here for example. Sometimes, it could be acceptable to delete the item altogether if it is too inappropriate for the target culture.

"counting his presents" refers to Dudley's birthday presents which are piled on the dining table leaving little space for the dishes. It could be useful to add "هدايا عيد ميلاده" here just to make the context clearer to the reader.

"Aunt Marge" is Uncle Vernon's sister. Again, these details need to be checked before translation.

"this big one from Mommy and Daddy", all of the versions above give acceptable translations of this phrase. However, all of them make it more informal than the original. The informality is intentional here as it reflects the relationship of Uncle Vernon and Aunt Petunia with their spoiled child. Therefore, it would be better to choose a more informal version in Arabic.

"going red in the face" is an idiom that could have different meanings depending on the context. It could mean showing [signs of embarrassment, shame, or humiliation], [signs of physical exertion or strain] or anger. In this case the intended meaning is anger. In Arabic "أحمر الوجه" carries similar meanings to English. It could be useful to make intention clearer by adding the word "غضب", especially that it sounds quite natural in Arabic and is not obtrusive at all.

"Dudley tantrum", the name is here used like an adjective of tantrum, which implies that Dudley often has tantrums and Harry is so used to them. This implication could also easily be made explicit in Arabic.

"wolfing down" is another idiom meaning [to eat something very quickly or ravenously]. The verb "يلتهم" in Arabic is sufficient.

وضع هاري أطباق البيض واللحم المقدد على المائدة ولم يكن ذلك سهلاً لعدم وجود متسع عليها. في حين كان ددلي يعد هدايا عيد ميلاده، فجأة بدأ الاحباط على وجهه.

صاح وهوينظر إلى أمه وأبيه "ست وثلاثون" هذا أقل بهديتين عن العام الماضي.

إنك لم تحص هدية عمك مارج. انظر إنها هنا تحت هذه الهدية الكبيرة من ماما وبابا"

قال ددلي وقد احمر وجهه غضباً "حسنأ، سبع وثلاثون إذأ"

أما هاري الذي أحس بنوبة غضب عنيفة من نوبات ددلي المعتادة على وشك أن تبدأ فقد بدأ يلتهم طعامه بأسرع ما يمكن خشية أن يقلب ددلي الطاولة رأساً على عقب.

❖ Aunt Petunia obviously scented danger, too, because she said quickly, "And we'll buy you another two presents while we're out today. How's that, popkin? Two more presents. Is that all right?"

Dudley thought for a moment. It looked like hard work. Finally he said slowly, "So I'll have thirty . . . thirty . . ."

"Thirty-nine, sweetums," said Aunt Petunia.

"Oh." Dudley sat down heavily and grabbed the nearest parcel. "All right then."

Uncle Vernon chuckled.

"Little tyke wants his money's worth, just like his father. 'Atta boy, Dudley!" He ruffled Dudley's hair.

ومن الواضح أن العمة بوتينيا كانت قد شعرت بالخطر أيضاً لأنها قالت بسرعة: "وستشتري لك هديتين اضافيتين عندما نخرج اليوم، فما رأيك بذلك بيكون؟ هديتين اضافيتين أليس ذلك صحيحاً؟ فكر دولي لدقيقة، كان يبدو عملاً صعباً، أخيراً قال متمهلاً: "حسنأ... سأحظى بثلاثين... ثلاثين" "تسعة وثلاثين عزيزي" قائلة العمة بوتينيا

"اوه " جلس دودلي بقوة ممسكاً الهدية الأقرب له " حسنأ اذا"

صدم العم فيرون "دولي انك لطفل جيد" تيكي الصغير يريد ثروته تماماً مثل أبيه لكنه يغضب من شعر دودلي

شعرت العمة بتونيا هي الأخرى بالقدام ولتدارك الموقف بسرعة قالت : " سنقوم بشراء هديتين لك عندما نخرج اليوم . ما رأيك يا صغيري؟ هديتين اضافيتين .. هل هذا كاف؟ وبعد التفكير لبرهة، حيث بدا أنه جاد، قال دادلي بهدوء: "حسناً، سأحصل على تسع و ... تسع " .. العمة بتونيا : " تسع وثلاثون يا حبيبي. " جلس دادلي بقوة وأمسك اقرب طبق من الطعام، ثم قال: حسناً إذا. تبسم العم فيرنون مداعبا بيده شعر دادلي ثم قال : "ذاك الصغير يريد ماله المستحق ، تماماً كأبيه" وبوضوح بدت الخالة بيتونيا قد اشتمت رائحة الخطر قائلة بسرعة " ونحن سنقوم بشراء هديتين أخريين بينما نحن خارجون اليوم". كيف تجد هذا يا صغيري؟ هديتين اخريين. هل هذا جيد؟ . فكَر دودلي لدقيقة وقد بدا ذلك شاقاً عليه. أخيراً قال ببطئ " حينها سيكون بحوزتي ثلاثون..ثلاثون... قالت الخالة بيتونيا " تسع وثلاثون ياعزيزي . " "أوه" جلس دودلي بتثاقل وانتزع اقرب حزمة قائلاً "حسناً إذا" العم فيرنون ضاحكاً " ان صغيري يريد مايستحق من مال إنه كوالده تماماً ، يالك من غلام يا دودلي! " وجعل شعره أشعثاً.

تحسست العمة بتونيا غضبه أيضاً، فأسرت قائلة : "سنشتري لك هديتين أيضاً عندما نكون بالخارج ما رأيك ؟ هديتين إضافيتين، هل هذا جيد ؟" بصعوبة فكر دودلي للحظة و قال أخيراً : "إذا سيكون لدي ثلاثو ... ثلاثون"... "تسع و ثلاثون، عزيزي" قالت العمة بيتونيا. "أوه" قال دودلي و هو يجلس بتثاقل و أمسك بأقرب هدية و رد قائلاً : "حسناً إذا". "تايلي الصغير يريد قيمة ماله تماماً مثل أبيه" قال العم فيرون وهو يداعب شعر دادلي.

وشعرت العمة بتونيا ببعض الجو المشحون أيضاً، لذلك قالت مسرعة "وسوف نشتري لك هديتين إضافيتين عندما نكون خارجاً اليوم. ما رأيك ؟! هديتين إضافيتين! هل هذا جيد ؟ حلق دودلي في أفكاره للحظة. رأى أن هذا عمل جيد . وأخيراً وليس آخراً قال دودلي بشكل بطئ "هذا يعني أن عدد هدايا ميلادي هذه السنة ستكون ثلاثي ... ثلاثيين "... "تسع وثلاثون، عزيزي" ردت العمة بيتونيا . "أوه" ردّ دودلي وهو يجلس ببطئ وأمسك بأقرب هدية "حسناً إذا" !!! ضحك العم فيرون بينه وبين نفسه وهو يلعب بشعر دودلي قائلاً : " يريد تايلي الصغير قيمة ماله تماماً مثل والده. "ولد عطاء، دادلي" !

The main issue in this section is the informal expressions used by the father and mother when addressing their son. The inherent formality of standard Arabic "الفصحى" doesn't usually allow for equivalent informality. However, because this is a children's book, it is acceptable to use slightly informal, not too colloquial, equivalents.

"Popkin" and "Sweetums" are both affectionate terms of address for a small child.

"Little tyke" means [a small child, especially a boy]

"Atta boy" is [a compliment or words of encouragement given to a boy or man who has done a good job] originally "that's the boy!"

We also have an idiom "wants his money's worth" which means [to receive good value; get a proportionate or sufficient level of satisfaction on one's investment of money, time, effort, etc., in an item, event, or activity.]

من الواضح أن الخالة بيتونيا قد استشعرت الخطر أيضا فقد قالت بسرعة: وسنشترى لك هديتين أخريين عندما نخرج اليوم، ما رأي يا حبوبي؟ هديتان إضافيتان، هل هذا جيد؟

فكر ددلي لبرهة، كان يبدو بأنه يقوم بعمل مجهد ثم قال أخيرا: "إذا سيكون لدي ... وثلاثون، ... وثلاثون...

قالت الخالة بيتونيا: "تسع وثلاثون يا عسول"

"آه" جلس ددلي بتثاقل وأمسك بالعلبة الأقرب "حسنا إذا"

قهقه العم فيرنون وقال مداعبا شعر ددلي: "أيها الشقي الصغير، إنه يريد الحصول على أفضل قيمة تماما كوالده، أحسنت يا ولدي".

Many thanks to the students sharing their translation for enriching this discussion.

The text for you next assignment is provided below. It is also taken from *Harry Potter and the Philosopher's Stone*.

From: **Harry Potter and the Philosopher's Stone**

"You never told him? Never told him what was in the letter Dumbledore left fer him? I was there! I saw Dumbledore leave it, Dursley! An' you've kept it from him all these years?"

"Kept *what* from me?" said Harry eagerly.

"STOP! I FORBID YOU!" yelled Uncle Vernon in panic. Aunt Petunia gave a gasp of horror.

"Ah, go boil yer heads, both of yeh," said Hagrid. "Harry — yer a wizard."

There was silence inside the hut. Only the sea and the whistling wind could be heard.

"I'm a *what*?" gasped Harry.

"A wizard, o' course," said Hagrid, sitting back down on the sofa, which groaned and sank even lower, "an' a thumpin' good 'un, I'd say, once yeh've been trained up a bit. With a mum an' dad like yours, what else would yeh be? An' I reckon it's abou' time yeh read yer letter."

Harry stretched out his hand at last to take the yellowish envelope, addressed in emerald green to *Mr. H. Potter, The Floor, Hut-on-the-Rock, The Sea*. He pulled out the letter and read:

HOGWARTS SCHOOL of WITCHCRAFT and WIZARDRY Headmaster: ALBUS DUMBLEDORE

(Order of Merlin, First Class, Grand Sorc., Chf. Warlock, Supreme Mugwump, International Confed. of Wizards)

Dear Mr. Potter,

We are pleased to inform you that you have been accepted at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. Please find enclosed a list of all necessary books and equipment.

Term begins on September 1. We await your owl by no later than July 31.

Yours sincerely, Minerva McGonagall, Deputy Headmistress

Questions exploded inside Harry's head like fireworks and he couldn't decide which to ask first. After a few minutes he stammered, "What does it mean, they await my owl?"